

CARTA DO SR. GODIN DES ODONAIS PARA O SR. DE LA CONDAMINE

Jean Godin des Odonais

Tradução de:

Marie Helene Catherine Torres¹

Brenda Bressan Thomé¹

¹Universidade Federal de Santa Catarina

Lettre de M. Godin des Odonais à M. De La Condamine, contenant la relation du voyage de Madame Godin, son epoufe

Saint-Amand, Berry, 28 Juillet 1773.

MONSIEUR,

Vous me demandez, monsieur, une relation du voyage de mon époufe, par le fleuve des Amazones, la même route que j'ai fuiwie auprès de vous. Les bruits confus qui vous font parvenus, des dangers auxquels elle s'est vue expoée, & dont elle feule, de huit perfonnes, est échappée, augmentent votre curiosité. J'avois

Carta do Sr. Godin des Odonais para o Sr. De La Condamine, contendo o relato de viagem da Sra. Godin, sua esposa

Saint-Amand, Berry, 28 de junho de 1773.

SENHOR,

Você me pede, senhor, um relatório da viagem de minha esposa pelo rio das Amazonas, a mesma rota que eu segui com você. Os rumores confusos que chegaram até você sobre os perigos aos quais ela foi exposta – e dos quais somente ela, entre oito pessoas, escapou – aumentam sua curiosidade. Eu tinha resolvido nun-

réfolu de n'en parler jamais, tant le souvenir m'en est douloureux ; mais le titre de votre ancien compagnon de voyage, titre dont je me fais honneur, la part que vous prenez à ce qui me regarde, & les marques d'amitié que vous me donnez, ne me permettent pas de refuser de vous satisfaire.

Nous débarquâmes à la Rochelle, le 26 Juin dernier (1773), après soixante-cinq jours de traversée, ayant appareillé de Cayenne le 21 Avril. A notre arrivée, je m'informai de vous, & j'appris avec déplaisir que vous n'y étiez plus depuis quatre à cinq mois. Ma femme & moi vous donnâmes des larmes, que nous avons essuyées avec toute la joie possible, en reconnaissant qu'à la Rochelle, on lit moins les journaux littéraires, & les nouvelles des académies, que les gazettes de commerce. Recevez, Monsieur, notre félicitation, ainsi que Madame de la Condamine, à qui nous vous prions de faire agréer nos respects.

Vous vous souviendrez que la dernière fois que j'eus l'honneur de vous voir, en 1742, lorsque vous partîtes de Quito, je vous dis que je comptois prendre la même route que vous alliez suivre, celle du fleuve des Amazones, soit par le desir que

ca falar disso, de tão dolorosa que essa lembrança é para mim; mas, o título de seu antigo companheiro de viagem, um título que me honra, a sua consideração comigo e suas demonstrações de amizade, não me permitem recusar a satisfazê-lo.

Desembarcamos em La Rochelle no último dia 26 de junho (1773), após uma travessia de sessenta e cinco dias que teve partida em Caiena no dia 21 de abril. Assim que chegamos, perguntei sobre você, e não gostei de saber que você já não estava lá fazia quatro ou cinco meses. Minha esposa e eu choramos lágrimas por você e as enxugamos com toda a alegria possível, reconhecendo que em La Rochelle, as pessoas leem menos as revistas literárias e as notícias das Academias do que as gazetas comerciais. Receba, senhor, nossas saudações, bem como a Sra. de la Condamine, a quem lhe pedimos que transmita nossos respeitos.

Você se lembrará que na última vez que tive a honra de vê-lo, em 1742, quando você deixou Quito, eu lhe disse que pretendia seguir a mesma rota que você iria seguir, a do rio das Amazonas, tanto pelo desejo que tinha de conhecer essa rota, quanto

j'avois de connaître cette route, que pour procurer à mon épouse, la voie la plus commode pour une femme, en lui épargnant un long voyage par terre, dans un pays de montagnes, où les mules font l'unique voiture. Vous eûtes l'attention, dans le cours de votre navigation, de donner avis dans les millions Espagnoles & Portugaises établies sur les bords, qu'un de vos camarades devoit vous fuivre; & ils n'en avoient pas perdu le souvenir plusieurs années après votre départ. Mon épouse desiroit beaucoup de venir en France ; mais les grossesses fréquentes ne me permettoient pas de l'exposer, pendant les premières années, aux fatigues d'un si long voyage. Sur la fin de 1748, je reçus la nouvelle de la mort de mon pere ; & voyant qu'il m'étoit indispensable de mettre ordre à des affaires de famille, je résolus de me rendre à Cayenne seul, en descendant le fleuve, & de tout disposer pour faire prendre commodément la même route à ma femme. Je partis en Mars 1749, de la province de Quito, laissant mon épouse grosse. J'arrivai en Avril 1750 à Cayenne. J'écrivis aussitôt à M. Rouillé, alors Ministre de la Marine, & le priai de m'obtenir des passe-ports & des recommandations de la Cour de Portugal, pour

para proporcionar à minha esposa o caminho mais conveniente para uma mulher, poupando-a de uma longa viagem por terra num país montanhoso, onde as mulas são o único veículo. Você teve o cuidado, durante sua navegação, de avisar as missões espanholas e portuguesas estabelecidas nas margens que um de seus camaradas deveria segui-lo; e eles ainda lembravam disso vários anos após sua partida. Minha esposa queria muito ir para a França; mas suas gravidezes frequentes não me permitiram expô-la, durante os primeiros anos, ao cansaço de uma viagem tão longa. No final de 1748, recebi a notícia do falecimento do meu pai; e vendo que era essencial para mim colocar os assuntos familiares em ordem, resolvi ir até Caiena sozinho, descer o rio, e organizar tudo para que minha esposa pudesse, com mais comodidade, tomar o mesmo caminho. Eu saí em março de 1749 da província de Quito, deixando minha esposa grávida. Cheguei em abril de 1750 em Caiena. Escrevi imediatamente ao Sr. Rouillé, então Ministro da Marinha, e pedi a ele que conseguisse passaportes e recomendações da Corte de Portugal, para que eu pudesse subir o Amazonas, buscar minha família e trazê-la pela mesma rota.

remonter l'Amazone, aller chercher ma famille, & l'amener par la même route. Un autre que vous, MONSIEUR, feroit surpris que j'aye entrepris si lestement un voyage de quinze cents lieues, uniquement pour en préparer un autre ; mais vous savez que dans ce pays-là les voyages exigent moins d'appareil qu'en Europe. Ceux que j'avois faits depuis douze ans, en reconnaissant le terrain de la méridienne de Quito, en posant des signaux sur les plus hautes montagnes, en allant & revenant de Carthagene, m'avoient aguerri ; je profitai de cette occasion pour envoyer plusieurs morceaux d'histoire naturelle au jardin du cabinet du Roi; entre autres la graine de fause-pareille, la *butua* dans ses cinq espèces, & une grammaire imprimée à Lima, de la langue des Incas, dont je faisois présent à M. de Buffon, de qui je n'ai reçu aucune réponse. Par celle dont M. Rouillé m'honora, j'appris que Sa Majesté trouvoit bon que MM. les Gouverneur & Intendant de Cayenne me donnassent des recommandations pour le Gouverneur du Para. Je vous écrivis alors, MONSIEUR, & vous eûtes la bonté de solliciter mes passe-ports. Vous m'envoyâtes aussi une lettre de recommandation de M. le Commandeur de la Cerda,

Outro que não fosse o SENHOR ficaria surpreso por eu ter empreendido tão rapidamente uma viagem de mil e quinhentas léguas apenas para preparar uma outra; mas você sabe que naquele país as viagens exigem menos suporte do que na Europa. Aquelas que fiz durante doze anos, reconhecendo o terreno do meridiano de Quito, colocando sinais nas montanhas mais altas, indo e voltando de Cartagena, me deixaram calejado; aproveitei esta oportunidade para enviar várias peças de história natural para o jardim do gabinete do Rei; entre outras, a semente de japecanga, as cinco espécies de *abútua*, e uma gramática da língua dos Incas impressa em Lima, presente meu para o Sr. de Buffon, de quem não recebi resposta. Na sua carta, o Sr. Rouillé me escreve que Sua Majestade achou bom que os senhores Governador e Intendente de Caiena me dessem recomendações para o Governador do Pará. Escrevi-lhe então, SENHOR, e o senhor teve a gentileza de pedir meus passaportes. Você também me enviou uma carta de recomendação do Sr. Comendador de Lacerda, Ministro de Portugal na França, para o Governador do Pará, e uma carta do Abade de la Ville, que lhe disse que meus passaportes

Ministre de Portugal en France, pour le Gouverneur du Para, & une lettre de M. l'Abbé de la Ville, qui vous marquoit que mes passe-ports étoient expédiés à Libbonne, & envoyés au Para. J'en demandai des nouvelles au Gouverneur de cette Place, qui me répondit n'en avoir aucune connaissance. Je répétai, mes, lettres à M. Rouillé, qui ne se trouva plus dans le ministère. Depuis ce temps, j'ai sollicité quatre, cinq & six fois chaque année, pour avoir les passe-ports, & toujours infructueusement. Plusieurs de mes lettres ont été perdues ou interceptées pendant la guerre. Je n'en puis douter, puisque vous avez cessé de recevoir les miennes, quoique j'aye continué de vous écrire. Enfin, ayant ouï dire que M. le comte d'Hérouville avoit la confiance de M. le duc de Choiseul, je m'avilâi en 1765, d'écrire au premier sans avoir l'honneur d'en être connu. Je lui marquai en peu de mots que j'étois, & le suppliai d'intercéder pour moi auprès de M. de Choiseul, au sujet des passe-ports. Je ne puis attribuer qu'aux bontés de ce Seigneur, le succès de ma démarche; puisque le dixième mois, à compter de la date de ma lettre à M. le comte d'Hérouville, je vis arriver à Cayenne une galiote pontée, armée au Para, par ordre du

havia sido enviados para Lisboa e enviados para o Pará. Perguntei ao Governador daquele Lugar por notícias dos meus documentos e ele respondeu que não tinha conhecimento deles. Repeti minhas cartas ao Sr. Rouillé, que não estava mais no ministério. Desde então, venho solicitando quatro, cinco, seis vezes por ano meus passaportes, sempre sem sucesso. Várias de minhas cartas foram perdidas ou interceptadas durante a guerra. Não tenho dúvidas disso, já que você deixou de receber as minhas cartas, embora eu tenha continuado a escrever-lhe. Finalmente, tendo ouvido que o conde de Hérouville era da confiança do duque de Choiseul, em 1765 decidi escrever ao primeiro sem ter a honra de ser conhecido por ele. Eu lhe disse em poucas palavras quem eu era, e implorei que intercedesse por mim junto ao duque de Choiseul sobre os passaportes. Só posso atribuir o sucesso da minha iniciativa à bondade desse Senhor. No décimo mês após a data da minha carta ao conde de Herouville, avistei em Caiena uma galeota armada no Pará, vinda por ordem do Rei de Portugal, com uma tripulação de trinta remadores, comandada por um Capitão da guarnição do Pará, encarregado de me levar até lá. Do

Roi de Portugal, avec un équipage de trente rameurs, & commandée par un Capitaine de la garnison de Para, chargé de m'y conduire, & du Para, en remontant le fleuve, jusqu'au premier établissement Espagnol, pour y attendre mon retour & me ramener à Cayenne avec ma famille : le tout aux frais de Sa Majesté Très-Fidele; générosité vraiment royale & peu commune, même parmi les Souverains. Nous partîmes de Cayenne les derniers jours de Novembre 1765, pour aller prendre mes effets à Oyapok¹ où je résideois. Je tombai malade, & même assez dangereusement. M. de Retello, Chevalier de l'Ordre de Christ, & Commandant de la galiote, eut la complaisance de m'attendre six semaines. Voyant que je n'étois pas en état de m'embarquer, & craignant d'abuser de la patience de cet Officier, je le priai de se mettre en chemin, en me permettant d'embarquer quelqu'un que je chargerois de mes lettres, & de tenir ma place pour soigner ma famille au retour. Je jettai les yeux sur Tristan d'Oreasaval, que je connoissois depuis long-temps, & que je crus propre à remplir mes vues. Le paquet dont je le chargeois,

¹ Fort sur la riviere du même nom, à trente lieues au Sud de la ville de Cayenne.

Pará, seguiríamos rio acima, até a primeira expansão espanhola, com ordens para aguardar meu retorno e trazer-me de volta a Caiena com minha família. Tudo isso às custas da Sua Majestade Muito-Leal, uma generosidade verdadeiramente real e incomum, mesmo entre os Soberanos. Deixamos Caiena nos últimos dias de novembro de 1765, para que eu pudesse pegar meus pertences em Oiapoque¹, onde eu estava morando. Adoeci, e posso até dizer que muito perigosamente. O Sr. de Retello, Cavaleiro da Ordem de Cristo, e Comandante da galeota, teve a gentileza de esperar por mim por seis semanas. Vendo que eu não estava em condições de embarcar, e temendo abusar da paciência deste Oficial, implorei-lhe que partisse, permitindo que acolhesse alguém a quem eu confiaria minhas cartas, e que tomasse meu lugar a fim de cuidar da minha família no meu retorno. Escolhi Tristan d'Oreasaval, que conheço há muito tempo, e que acreditava que poderia cumprir meus propósitos. O pacote que lhe dei continha ordens do Padre Geral dos Jesuítas da Província de Quito e Superior das Mis-

¹ Forte no rio do mesmo nome, trinta léguas ao sul da cidade de Caiena.

contenoit des ordres du Pere Général des Jéfuites, au Provincial de Quito & au Supérieur des Millions de Maïnas, de faire fournir les canots & équipages néceffaires pour le voyage de mon époufè. La commiffion dont je chargeois Triftan, étoit uniquement de porter ces lettres au Supérieur réfidant à la Laguna, chef-lieu des millions Efpagnoles de Maïnas, que je priois de faire tenir mes lettres à Riobamba, afin que mon époufe fût avertie de l'armement fait par ordre du Roi de Portugal, à la recommandation du Roi de France, pour la conduire à Cayenne. Triftan n'avoit d'autre chofe à faire, finon d'attendre à la Laguna la réponfe de Riobamba. Il partit du poste d'Oyapok, sur le bâtiment Portugais, le 24 Janvier 1766. Il arriva à Loréto, premier établiffement Efpagnol, dans le haut du fleuve, au mois de Juillet ou d'Août de la même année. Loréto eft une million nouvellement fondée au-deffous de celle de Pévas, & qui ne l'étoit pas encore lorfque vous descendîtes la riviere en 1743, ni même lorfque je fuivis la même route en 1749, non plus que la million de Tavatinga, que les Portugais ont auffi depuis fondée au-deffus de San Pablo, qui étoit leur dernier établiffement en remontant. Pour mieux entendre ceci, il feroit bon d'avoir fous les

sões de Maynas, para fornecer os barcos, tripulações e equipamentos necessários para a viagem de minha esposa. A obrigação de Tristan era apenas a de levar estas cartas ao Superior residente em Laguna, capital das Missões espanholas de Maynas, a quem pedi que entregasse minhas cartas em Riobamba, para que assim minha esposa fosse informada do armamento feito por ordem do Rei de Portugal, com recomendação do Rei da França para levá-la até Caiena. Tristan não tinha mais nada a fazer além de esperar em Laguna pela resposta de Riobamba. Ele partiu do posto de Oiapoque, no navio português, em 24 de janeiro de 1766. Ele chegou em Loreto, a primeira expansão espanhola rio acima, em julho ou agosto do mesmo ano. Loreto era uma missão recém-fundada abaixo da de Pebas, e que ainda não tinha status de missão quando você desceu o rio em 1743, nem mesmo quando seguiu a mesma rota em 1749, nem Tabatinga era uma missão, os portugueses a fundaram depois, acima de San Pablo de Pandabeques, último estabelecimento subindo o rio. Para entender melhor isto, seria bom ter diante dos olhos o mapa feito por você do curso do Amazonas, ou o da Província de Quito, inserido no Diário histó-

yeux la carte que vous avez levée du cours de l'Amazone, ou celle de la Province de Quito, inférée dans votre Journal historique du voyage à l'équateur. L'Officier Portugais, M. de Rebello, après avoir débarqué Trifan à Loréto, revint à Tavatinga, suivant les ordres qu'il avoit reçus d'y attendre l'arrivée de Madame Godin; & Trifan, au lieu de se rendre à la Laguna, chef-lieu des millions Espagnoles, & d'y remettre mes lettres au Supérieur, ayant rencontré à Loréto un millionnaire Jésuite Espagnol, nommé le Pere Yesquen, qui retournoit à Quito, lui remit le paquet de lettres par une bévue impardonnable, & qui a toute l'apparence de la mauvaise volonté. Le paquet étoit adressé à la Laguna, à quelques journées de distance du lieu où se trouvoit Trifan : il l'envoya à près de cinq cents lieux plus loin, au-delà de la Cordiliere², & il reste dans les millions Portugais à faire le commerce.

Remarquez qu'outre divers effets dont je l'avois chargé pour m'en procurer le débit, je lui avois remis plus que suffisamment de quoi

² La chaîne de hautes montagnes, connues sous le nom de Cordiliere des Andes, qui traverse toute l'Amérique méridionale du Nord au Sud.

rico da sua viagem no Equador. O Oficial Português, o Sr. de Rebello, após ter desembarcado Tristão em Loreto, retornou a Tabatinga, seguindo as ordens que recebera para aguardar a chegada da Sra. Godin; Tristão, em vez de ir até Laguna, a capital das missões Espanholas, e entregar minhas cartas ao Superior, depois de ter encontrado um missionário Jesuíta Espanhol chamado Padre Yesquén em Loreto, que estava voltando para Quito, entregou-lhe o pacote de cartas por um erro imperdoável, que tem toda a aparência de má vontade. O pacote era endereçado a Laguna, que ficava a poucos dias de distância do local onde Tristão estava: ele o enviou para quase quinhentas léguas mais adiante, para além da Cordilheira², e permaneceu nas missões Portuguesas para fazer comércio.

Gostaria de salientar que mesmo com todas as tarefas que o encarreguei de fazer, eu lhe dei mais do que o suficiente para cobrir as despesas da

² A cadeia de altas montanhas, conhecida como Cordilheira dos Andes, que atravessa toda a América meridional de norte a sul.

subvenir aux dépenses du voyage dans les millions d'Espagne.

Malgré la mauvaise manœuvre, un bruit vague se répandit dans la Province de Quito, & parvint jusqu'à Madame Godin, qu'il étoit venu non-seulement des lettres pour elle, qui avoient été remises à un Pere Jésuite, mais qu'il étoit arrivé, dans les millions les plus hautes de Portugal, une barque armée par ordre de sa Majesté Portugaise, pour la transporter à Cayenne. Son frere, religieux de Saint-Augustin, conjointement avec le Pere Téról, Provincial de l'Ordre de Saint Dominique, firent de grandes instances au Provincial des Jésuites pour recouvrer ces lettres. Le Jésuite comparut, & dit les avoir remises à un autre ; celui-ci se disculpa de la même maniere, sur ce qu'il en avoit chargé un troisieme ; mais quelques diligences qu'on pût faire, le paquet n'a jamais paru. Je vous laissè à penser l'inquiétude où se trouva ma femme, sans favoir le parti qu'elle avoit à prendre. On parloit diversément dans le pays de cet armement ; les uns y ajoutoient foi, les autres doutoient de la réalité. Se déterminer à faire une si longue route, arranger en conséquence ses affaires domestiques, vendre les meubles d'une maison,

viagem para as missões da Espanha.

Apesar da manobra errada, um rumor vago espalhou-se pela provincia de Quito, e chegou até a Sra. Godin, de que não só tinham chegado cartas entregues a um padre jesuíta para ela, mas que um barco havia chegado nas mais altas missões portuguesas, armado por ordem de sua Majestade de Portugal, para transportá-la até Caiena. Seu irmão, um religioso de Santo Agostinho, junto com o padre Terol da Ordem de São Domingos, fizeram grandes esforços para que os jesuítas recuperassem estas cartas. O jesuíta compareceu, e disse que as entregou para outro; este último se desculpou da mesma forma, com o argumento de que as havia confiado a um terceiro; mas todas as atitudes que tomamos não fizeram com que o pacote aparecesse. Imagine a ansiedade em que minha esposa se encontrava, sem saber que rumo tomar. Havia vários rumores no país sobre esse armamento; alguns acreditavam nele, outros duvidavam de sua realidade. Decidir fazer uma viagem tão longa, organizar os assuntos domésticos de acordo, vender os móveis de uma casa sem nenhuma certeza era colocar tudo em risco. Finalmente, para saber o que deveria fazer, a Sra.

fans aucune certitude, c'étoit mettre tout au hafard. Enfin, pour favoir à quoi s'en tenir, Madame Godin réfolut d'envoyer aux millions un Negre d'une fidélité éprouvée. Le Negre part avec quelques Indiens de compagnie ; & après avoir fait une partie du chemin, il eft arrêté & obligé de revenir chez la maîtreflè, qui l'expédia une féconde fois avec de nouveaux ordres & de plus grandes précautions. Le Negre retourne, furmonte les obstacles, arrive à Loréto, voit Trifan, & lui parle; il revient avec la nouvelle que l'armement du Roi de Portugal étoit certain, & que Trifan étoit à Loréto. Madame Godin fe détermina pour lors à fe mettre en chemin ; elle vendit ce qu'elle put de fès meubles, laiffa le refte, ainfi que la maison de Riobamba, le jardin & terres de Guallen, un autre bien entre Galté & Maguazo, à fon beau-frere. On peut juger du long temps qui s'écoula depuis le mois de Septembre 1766, que les lettres furent remifès au Jéfuite, par le temps qu'exigerent le voyage de ce Pere à Quito, les recherches pour retrouver le paquet pallé de main en main, l'éclairciffement des bruits répandus dans la Province de Quito, & parvenus à Madame Godin à Riobamba, fès incertitudes, les deux voyages de son Negre à Loréto,

Godin resolveu enviar um negro de sua confiança para as missões. O Negro saiu acompanhado de alguns Índios e, depois de ter percorrido parte do caminho, foi detido e obrigado a voltar para sua senhora, que o enviou uma segunda vez com novas ordens e maiores precauções. O Negro voltou, venceu os obstáculos, chegou em Loreto, viu Tristão e falou com ele; voltou com a notícia de que o armamento do Rei de Portugal era verdade, e que Tristão estava em Loreto. A Sra. Godin decidiu então fazer a viagem; ela vendeu os móveis que pôde, deixando o resto para trás, assim como sua casa em Riobamba, o jardim e as terras de Guaslen, e outra propriedade entre Galté e Maguazo para o seu cunhado. Passou-se muito tempo desde setembro de 1766, quando as cartas foram entregues ao jesuíta, considerando o tempo necessário para a viagem deste até Quito, a busca pelo pacote passado de mão em mão, o esclarecimento dos rumores espalhados na Província de Quito, e que chegaram até a Sra. Godin em Riobamba, suas incertezas, as duas viagens do seu Negro a Loreto, seu retorno a Riobamba, a venda do conteúdo de uma casa, e os preparativos para uma viagem tão longa. Foi somente em primeiro de outubro de 1769 que ela pôde deixar Riobamba,

son retour à Riobamba, la vente des effets d'une maison, & les préparatifs d'un si long voyage; aulli ne put-elle partir de Riobamba, quarante lieues au sud de Quito, que le premier Octobre 1769.

Le bruit de l'armement Portugais s'étoit entendu jusqu'à Guayaquil & sur les bords de la mer du Sud, puisque le Sieur R...., soi-disant Médecin François, qui revenoit du haut Pérou, & alloit à Panama ou Porto-Belo, chercher un embarquement pour passer à Saint-Domingue ou à la Martinique, ou du moins à la Havanne, & de-là en Europe, ayant fait échelle dans le Golfe de Guayaquil, à la pointe Sainte-Hélène, apprit qu'une Dame de Riobamba se dispoit à partir pour le fleuve des Amazonas, & s'y embarquer sur un bâtiment armé par ordre du Roi de Portugal, pour la conduire à Cayenne. Il changea aulli-tôt de route, monta la riviere de Guyaquil, & vint à Riobamba demander à Madame Godin qu'elle voulût bien lui accorder passage, lui promettant qu'il veilleroit sur sa santé; & auroit pour elle toutes sortes d'attentions. Elle lui répondit d'abord qu'elle ne pouvoit pas disposer du bâtiment qui étoit venu la chercher. Le Sieur R.... eut recours aux deux

quarenta léguas ao sul de Quito.

O barulho do armamento português foi ouvido até em Guayaquil e nas margens do Mar do Sul, já que o Sr. R., (supostamente um Médico francês, que estava voltando do Alto Peru, e indo para a cidade do Panamá ou de Portobelo para procurar embarcar para Santo Domingo ou para Martinica, ou pelo menos para a Havana, e de lá ir para a Europa), que fez uma escala no Golfo de Guayaquil, no ponto de Saint Helena, soube que uma senhora de Riobamba estava se preparando para partir para o rio das Amazonas, e embarcar num navio armado por ordem do Rei de Portugal, para levá-la a Caiena. Ele mudou imediatamente sua rota, subiu o rio Guayaquil e foi a Riobamba para perguntar para a Sra. Godin se ela concederia permissão para que ele embarcasse com ela, prometendo que ele cuidaria da sua saúde e lhe dispensaria todo tipo de cuidado. Ela respondeu primeiro que não podia dispor do navio que tinha vindo buscá-la. O senhor R.... recorreu aos dois irmãos da Sra. Go-

freres de Madame Godin, qui firent tant d'instances à leur sœur, en lui représentant qu'un Médecin pouvoit lui être utile dans une si longue route, qu'elle consentit à l'admettre dans sa compagnie. Les deux freres, qui partoient aussi pour l'Europe, ne balancerent pas à suivre leur sœur, pour se rendre plus promptement, l'un à Rome où les affaires de son Ordre l'appeloient, l'autre en Espagne, pour les affaires particulieres. Celui-ci amenoit un fils de neuf à dix ans, qu'il vouloit faire élever en France, M. de Grandmaison, mon beau-pere, avoit déjà pris les devants, pour tout disposer sur la route de sa fille, jusqu'au lieu de l'embarquement au-delà de la grande Cordeliere. Il trouva d'abord des difficultés de la part du Président & Capitaine-général de la Province de Quito.

Vous savez, MONSIEUR, que la voie de l'Amazone est défendue par le Roi d'Espagne ; mais ces difficultés furent bientôt levées. J'avois apporté à mon retour de Carthagene, où j'avois été envoyé en 1740, pour les affaires de notre compagnie, un passe-port du Vice-Roi de Santa-Fé, Don Sébastien de Eslava, qui nous laissoit la liberté de prendre la route qui nous paroït la plus convenable ; aussi le Gouverneur

din, que insistiram tanto com a irmã, alegando que um médico poderia lhe ser útil numa viagem tão longa, que ela consentiu em admiti-lo na sua companhia. Seus dois irmãos, que também estavam indo para a Europa, não hesitaram em seguir sua irmã, a fim de irem mais rapidamente, um para Roma, para onde os assuntos de sua Ordem o chamavam, e o outro para a Espanha, para seus assuntos pessoais. Este último trazia um filho de nove ou dez anos de idade, que ele queria criar na França. O Sr. de Grandmaison, meu sogro, já havia organizado tudo para a viagem da sua filha até o local do embarque para além da Grande Cordilheira. No início, houve dificuldades por parte do Presidente e Capitão-geral da Província de Quito.

O SENHOR sabe que a rota do Amazonas é defendida pelo Rei da Espanha; mas essas dificuldades foram logo levantadas. Trouxe comigo na volta de Cartagena, para os negócios de nossa empresa, em 1740, um passaporte do Vice-Rei de Santa Fé, Don Sebastien de Eslava, que nos deixou livres para pegarmos a rota que nos parecia mais adequada; assim, o Governador Espanhol da Província de Maynas e Omáguas, informado

Espagnol de la Province de Maïnas & d'Omaguas, prévenu de l'arrivée de mon épouse, eut la politesse d'envoyer à sa rencontre un canot avec des rafraîchissements, comme fruits, laitage, &c. qui l'atteignit à peu de distance de la peuplade d'Omaguas; mais quelles traverses, quelles horreurs devoient précéder cet heureux moment ! Elle partit de Riobamba, lieu de sa résidence, avec son escorte, le premier Octobre 1769 ; ils arriverent à Canélos, lieu de l'embarquement, sur la petite riviere de Bobonasa, qui tombe dans celle de Pastaza, & celle-ci dans l'Amazone. M. de Grandmaison qui les avoit précédé d'environ un mois, avoit trouvé le village de Canélos peuplé de ses habitants, & s'étoit aussitôt embarqué pour continuer sa route, & prévenir des équipages, à l'arrivée de sa fille dans tous les lieux de son passage. Comme il la faisoit bien accompagnée de ses freres d'un Médecin, de son Negre & de trois domestiques, Mulâtresses ou Indiennes, il avoit continué, sa route jusqu'aux missions Portugaises. Dans cet intervalle, une épidémie de petite-vérole, maladie que les Européens ont portée en Amérique, & plus funeste aux Indiens, que la peste, qu'ils ne connoissent pas, ne l'est au Levant,

da chegada de minha esposa, teve a gentileza de enviar uma canoa com refrescos para encontrá-la, tais como frutas, leite etc., e que a alcançou perto do povoado de Omaguas. Mas que aflições, que horrores surgiram antes deste momento feliz! Ela deixou Riobamba, seu local de residência, com sua escolta, no dia primeiro de outubro de 1769; chegaram a Canelos, o local de embarque, no pequeno rio de Bobonaza, que deságua no rio Pastaza, e este último no Amazonas. O Sr. de Grandmaison, que partiu cerca de um mês antes deles, encontrou a aldeia de Canelos povoada com seus habitantes, e embarcou imediatamente para continuar sua viagem e avisar as tripulações da chegada de sua filha em todos os lugares por onde ela passaria. Como sabia que ela estava bem acompanhada por seus irmãos, um médico, seu Negro e três empregados, Mulatas ou Índias, ele continuou sua viagem para as missões Portuguesas. Neste intervalo, uma epidemia de varíola, doença que os europeus levaram para a América, e mais fatal para os Índios do que a peste no Oriente, que eles não conhecem, fez com que todos os habitantes da aldeia de Capelos fugissem ao verem morrer os primeiros afetados pela doença; os outros

avoit fait déferter tous les habitants du village de Capélos, qui avoient vu mourir ceux que ce mal avoit attaqué les premiers ; les autres s'étoient dispersés au loin dans les bois, où chacun d'eux avoit son abatis; c'est leur maison de campagne. Ma femme étoit partie avec une escorte de trente-un Indiens, pour la porter elle & son bagage. Vous savez que le chemin, le même qu'avoit pris Don Pedro Maldonado, aulli parti de Riobamba pour se rendre à la Laguna, où vous vous étiez donné rendez-vous ; que ce chemin, dis-je, n'est, pas praticable, même pour des mulets ; que les hommes en état de marcher e font à pied, & que les autres, se font porter. Les Indiens que Madame Godin avoit amenés, & qui étoient payés d'avance, fuyant la mauvaise coutume du pays, à laquelle la méfiance quelquefois bien fondée de ces malheureux, a donné lieu, à peine arrivés à Canélos, retournent sur leurs pas, soit par la crainte du mauvais air, soit de peur qu'on ne les obligât de s'embarquer, eux qui n'avoient jamais vu un canot que de loin. Il ne faut pas même chercher de si bonnes raisons pour leur défection; vous savez, MONSIEUR, combien de fois ils nous ont abandonnés sur nos montagnes, sans le moindre prétexte, pendant le cours de nos opérations.

se espalharam dentro da floresta, onde cada um deles tinha seu próprio abrigo; esta é a casa de campo deles. Minha esposa saiu com uma escolta de trinta e um Índios para carregá-la com a sua bagagem. Você sabe que o caminho, o mesmo do Dom Pedro Maldonado, que também foi de Riobamba para Laguna, onde vocês tinham combinado de se encontrar; que este caminho, como estava dizendo, não é transitável, mesmo para as mulas; que os homens que estão aptos a caminhar o fazem a pé, e que os outros são carregados. Os Índios que a Sra. Godin havia trazido e que foram pagos antecipadamente, de acordo com o mau hábito do país, pela desconfiança, por vezes bem fundamentada, desse povo desprovido, assim que chegaram a Canelos, voltaram por medo do ar ruim ou por medo de serem forçados a embarcar, eles, que nunca tinham visto um barco a não ser à distância. Nem se deve procurar por tão boas razões para sua deserção; o SENHOR sabe quantas vezes eles nos abandonaram nas nossas montanhas, sem o menor pretexto, durante o curso de nossas operações. Que decisão minha esposa poderia ter tomado nessa circunstância? Quando teria sido possível para ela voltar atrás, o desejo de ir e juntar-se ao barco preparado para

Quel parti pouvoit prendre ma femme en cette circonstance ? Quand il lui eût été possible de rebrouffer chemin, le desir d'aller joindre cette barque disposée pour la recevoir par ordre de deux Souverains, celui de revoir un époux après vingt ans d'absence, lui firent braver tous les obstacles dans l'extrémité où elle se voyoit réduite.

Il ne restoit plus dans le village que deux Indiens échappés à la contagion ; ils étoient sans canot. Ils promirent de lui en faire un, & de la conduire à la Mission d'Andoas, environ douze journées plus bas, en descendant la riviere de Bobonaza, distance qu'on peut estimer de cent quarante a cent cinquante lieues ; elle les paya d'avance : le canot achevé, ils partent tous de Canelos ; ils naviguent deux jours ; on s'arrête pour passer la nuit. Le lendemain matin, les deux Indiens avoient disparu ; la troupe infortunée se rembarque sans guide, & la premiere journée se passè sans accident. Le lendemain, sur le midi, ils rencontrent un canot arrêté dans un petit port voisin d'un carbet³ ;

³ C'est le nom que l'on donne, dans nos colonies des îles & en Canada aux feuillées qui servent d'habitations aux sauvages, & d'abri aux voyageurs. Les Espagnols leur donnent le nom de *Ranche*.

recebê-la por ordem de dois soberanos, e o desejo de ver seu marido novamente depois de vinte anos de ausência, a fizeram superar todos os obstáculos da situação extrema em que se encontrava.

Sobraram apenas dois Índios na aldeia que escaparam do contágio e estavam sem barco. Prometeram construir um para ela e levá-la à Missão de Andoas, cerca de doze dias rio abaixo, descendo o rio Bobonaza, distância que pode ser estimada em cento e quarenta a cento e cinquenta léguas. Ela os pagou antecipadamente: com a canoa pronta, todos saíram de Canelos; navegaram por dois dias; pararam para passar a noite. Na manhã seguinte, os dois Índios tinham desaparecido; a tropa infeliz embarcou de novo, mas sem guia, e o primeiro dia passou sem acidentes. No dia seguinte, ao meio-dia, encontraram uma canoa parada num pequeno porto próximo a uma maloca³.

³ Este é o nome dado, nas nossas colônias nas ilhas e no Canadá, às cabanas que servem de moradia para os pobres e de abrigo para os viajantes. Os espanhóis lhes dão o nome de *Ranche*.

ilstrouvent un Indien convalescent, qui consentit d'aller avec eux, & de tenir le gouvernail. Le troisieme jour, voulant ramasser le chapeau du Sieur R..., qui étoit tombé à l'eau, l'Indien y tombe lui-même; il n'a pas la force de gagner le bord, & se noye. Voilà le canot dénué de gouvernail, & conduit par des gens qui ignoroient la moindre manœuvre : aulli fut-il bientôt inondé ; ce qui les obligea de mettre à terre & d'y faire un carbet. Ils n'étoient plus qu'à cinq ou six journées d'Andoas. Le Sieur R.... s'offrit à y aller, & partit avec un autre François de la compagnie, & le fidele Negre de Madame Godin, qu'elle leur donna pour les aider. Le Sieur R....eut grand soin d'emporter ses effets. J'ai reproché depuis à mon épouse de n'avoir pas envoyé aulli un de ses freres avec le Sieur R.... chercher du secours à Andoas ; elle m'a répondu que ni l'un ni l'autre n'avoient voulu se rembarquer dans le canot, après l'accident qui leur étoit arrivé. Le Sieur R... avoit promis, en partant, à Madame Godin & à ses freres, que, sous quinze jours, ils recevroient un canot & des Indiens. Au-lieu de quinze, ils en attendirent vingt-cinq ; & ayant perdu l'espérance à cet égard, ils firent un radeau sur lequel ils se mirent avec quelques vivres

Encontraram um Índio convalescente, que concordou em ir com eles, e assumir o leme. No terceiro dia, quando quis pegar o chapéu do Sr. R., caído na água, o próprio Índio também caiu na água; ele não teve forças para chegar na margem, e se afogou. A canoa ficou sem leme e era conduzida por pessoas que não sabiam manobrar: logo ficou inundada, o que os obrigou a descer e fazer uma maloca. Estavam a apenas cinco ou seis dias de Andoas. O Sr. R. ofereceu-se para ir até lá, e partiu com outro francês da sua tripulação, e o fiel negro da Sra. Godin, que ela emprestou para ajudá-los. O Sr. R. levou todos os seus pertences com ele. Culpei minha esposa, depois, por não ter enviado um de seus irmãos junto com o Sr. R. para procurar ajuda em Andoas; ela respondeu que nenhum deles queria voltar para a canoa após o acidente que sofreram. O Sr. R. prometeu para a Sra. Godin e seus irmãos, quando saiu, que dentro de quinze dias receberiam uma canoa e alguns Índios. Em vez de quinze dias, esperaram por vinte e cinco dias; perderam a esperança, fizeram uma jangada e foram com alguns alimentos e pertences. Este presente, também mal-conduzido, atingiu um galho submerso, e virou. Pertences perdidos, e todos

& effets. Ce cadeau, mal conduit aulli, heurta contre une branche submergée, & tourna : effets perdus, & tout le monde à l'eau. Personne ne périt, graces au peu de largeur de la riviere en cet endroit. Madame Godin, après avoir plongé deux fois, fut sauvée par ses freres. Réduits à une situation plus triste encore que la premiere, ils réfolurent tous de fuivre à pied le bord de la riviere. Quelle entreprisè ! Vous savez, MONSIEUR, que les bords de ces rivieres sont garnis d'un bois fourré d'herbes, de lianes & d'arbuttes, où l'on ne peut se faire jour que la serpe à la main, en perdant beaucoup de temps. Ils retournent à leur carbet, prennent les vivres qu'ils y avoient laiffés, & se mettent en route à pied. Ils s'apperçoivent, en suivant le bord de la riviere, que les sinuosités allongent beaucoup leur chemin ; ils entrent dans le bois pour les éviter, & peu de jours après, ils s'y perdent. Fatigués de tant de marches dans l'âpreté d'un bois si incommode pour ceux même qui y sont faits, bleffés aux pieds par les ronces & les épines, leurs vivres finis, preffés par la soif, ils n'avoient d'autres reffources que quelques grâines, fruits sauvages, & choux palmiftes. Enfin, épuifés par la faim, l'altération, la laiffitude, les forces leur manquent,

na água. Ninguém pereceu, graças à pouca largura do rio neste ponto. A Sra. Godin, depois de ter afundado por duas vezes, foi salva pelos irmãos. Como se encontravam em uma situação ainda mais triste do que a primeira, resolveram seguir a pé pela margem do rio. Que ideia! O SENHOR sabe que as margens destes rios só têm mata, cipó e arbustos, onde só se consegue passar com foice na mão, o que faz perder muito tempo. Voltaram para a maloca, levaram os alimentos que deixaram lá e saíram a pé. Ao seguirem as margens do rio, perceberam que suas sinuosidades alongavam o caminho: entraram na mata para evitá-las e, em poucos dias ficaram perdidos. Cansados de tanto caminhar na rudeza da mata, que era incômoda até mesmo para aqueles que estão acostumados, com ferimentos nos pés pelos espinhos, seus alimentos tinham acabado, pressionados pela sede, só lhes sobraram algumas sementes, frutos silvestres e palmito. Finalmente, exaustos pela fome, a degradação, o cansaço, suas forças falham, eles sucumbem, sentam-se, e não conseguem mais se levantar. Ali, esperaram seus últimos momentos: em três ou quatro dias, faleceram um após o outro. A Sra. Godin, deitada ao lado dos

ils succombent, ils s'affeyent, & ne peuvent plus se relever. Là ils attendent leurs derniers moments ; en trois ou quatre jours, ils expirent l'un après l'autre. Madame Godin, étendue à côté de ses freres & de ces autres cadavres, resta deux fois vingt-quatre heures étourdie, égarée, anéantie, & cependant tourmentée d'une soif ardente. Enfin, la Providence, qui vouloit la conserver, lui donna le courage & la force de se traîner, & d'aller chercher le salut qui l'attendoit. Elle se trouvoit sans chaussure, demi-nue : deux mantilles & une chemise en lambeaux par les ronces, la couvroient à peine : elle coupa les fouliers de ses freres, & s'en attacha les semelles aux pieds. Ce fut à-peu-près du 25 au 30 Décembre 1769, que cette troupe infortunée périt au nombre de sept. J'en juge par des dates postérieures, bien constatées ; & fut ce que la seule victime, échappée à la mort m'a dit que ce fut neuf jours après avoir quitté le lieu où elle avoit vu ses freres & ses domestiques rendre les derniers soupirs, qu'elle parvint au bord du Bobonafa. Il est fort vraisemblable que ce temps lui parut très-long. Comment, dans cet état d'épuisement & de disette, une femme délicatement élevée, réduite à cette extrémité, put-elle conserver sa

seus irmãos e desses outros cadáveres, permaneceu por duas vezes vinte e quatro horas aturdida, des-norteadada, desconcertada, esgotada e ainda atormentada por uma sede ardente. Finalmente, a Providência, que desejava preservá-la, deu-lhe coragem e força para se arrastar e ir em busca da salvação que a esperava. Ela estava descalça, seminua: vestia duas mantilhas e uma camisa em farrapos que, por causa dos espinhos, mal a cobriam: ela cortou os sapatos dos seus irmãos, e amarrou nas solas aos seus pés. Foi aproximadamente de 25 a 30 de dezembro de 1769, que essa infeliz tropa faleceu. Foram sete vítimas. Julgo, a partir de datas posteriores atestadas, e pelo que a única vítima que escapou da morte me disse, que ela chegou às margens do Bobonaza nove dias depois de deixar o local onde ela viu os seus irmãos e domésticos falecerem. É muito provável que o tempo tenha lhe parecido muito longo. Como, neste estado de exaustão e fome, pôde, uma mulher delicadamente criada, reduzida a essa condição extrema, preservar sua vida, mesmo que por apenas quatro dias? Ela me assegurou que esteve sozinha na floresta por dez dias, dois dos quais passados ao lado de seus irmãos, esperando-a também pelo

vie, ne fût-ce que quatre jours ? Elle m'a assuré qu'elles a été seule dans le bois dix jours, dont deux à côté de ses freres, attendant elle-même son dernier moment ; & les autres huit, à se traîner çà & là. Le souvenir du long & affreux spectacle dont elle avoit été témoin, l'horreur de la solitude & de la nuit dans un défert, la frayeur de la mort toujours présente à ses yeux, frayeur que chaque instant devoit redoubler, firent sur elle une telle impression, que ses cheveux blanchirent. Le deuxième jour de la marche, qui ne pouvoit pas être considérable, elle trouva de l'eau, &, les jours suivants, quelques fruits sauvages & quelques œufs verts qu'elle ne connoissoit pas, mais que j'ai reconnus, par la description qu'elle m'en a faite, pour des œufs de perdrix⁴. A peine elle pouvoit avaler, tant l'œophage s'étoit rétréci par la privation des aliments. Ceux que le hasard lui faisoit rencontrer, suffirent pour sustenter son squelette. Il étoit temps que le secours qui lui étoit réservé parût.

Si vous lisez dans un roman, qu'une femme délicate, accoutumée à jouir

⁴ C'est du moins le nom que donnent les Espagnols à ce gibier, assez commun dans les pays chauds d'Amérique.

seu último momento, e os outros oito dias se arrastando aqui e ali. A lembrança do longo e terrível espetáculo que testemunhou, o horror da solidão e da noite num deserto, o medo da morte sempre presente aos seus olhos, um medo que redobrava a cada instante, lhe causaram uma tamanha impressão que seus cabelos embranqueceram. No segundo dia da sua caminhada, que não poderia ser muito longa, encontrou água, e nos dias seguintes, algumas frutas silvestres e alguns ovos verdes que ela não conhecia, mas que eu reconheci, pela descrição que ela me fez, como ovos de perdiz⁴. Mal conseguia engolir, de tanto que o seu esôfago encolheu devido à privação de alimentos. Aqueles encontrados por acaso foram suficientes para sustentar seu esqueleto. Era hora de aparecer a ajuda que lhe estava reservada.

Se você lesse em um romance que uma mulher delicada, acostumada

⁴ Este é pelo menos o nome dado pelos espanhóis a esta caça, bastante comum nos países quentes da América.

de toutes les commodités de la vie, précipitée dans une riviere, retirée à demi-noyée, s'enfonce dans un bois elle huitième, sans route, & y marche plusieurs semaines, se perd, souffre la faim, la soif, la fatigue, jusqu'à l'épuisement, voit expirer ses deux freres beaucoup plus robustes qu'elle, un neveu à peine sorti de l'enfance, trois jeunes femmes, ses domestiques, un jeune valet du medecin qui avoir pris les devants ; qu'elle survit à cette catastrophe; que restée seule deux jours & deux nuits entre ces cadavres, dans des cantons où abondent les tigres & beaucoup de serpents très-dangereux⁵, sans avoir jamais rencontré un seul de ces animaux ; qu'elle se releve, se met en chemin, couverte de lambeaux, errante dans un bois sans route, jusqu'au huitième jour qu'elle se trouva sur le bord du Bobonala, vous accuseriez l'auteur du roman, de manquer à la vraisemblance ; mais un historien ne doit à son lecteur que la simple vérité. Elle est attestée par les lettres originales, que j'ai entre

⁵ J'ai vu dans ces quartiers, des onces, forte de tigre noir la plus féroce ; il y a aussi, en serpents, des especes les plus venimeuses, telle que le serpent à fonnette, celui que les Espagnols nomment *Coral*, & le fameux *Balalao*, qu'on nomme à Cayenne serpent Grage.

a desfrutar de todo o conforto da vida, jogada num rio, saindo meio afogada, entra na floresta por último, sem trilha, e caminha por lá por várias semanas, se perde, sofre de fome, sede, cansaço, até a exaustão, vê morrerem seus dois irmãos, bem mais fortes do que ela, um sobrinho que mal tinha saído da infância, três jovens mulheres, seus domésticos, um jovem camareiro do médico que saiu na frente; se soubesse que ela sobreviveu a essa catástrofe; permaneceu sozinha por dois dias e duas noites entre estes cadáveres, em regiões cheias de tigres e muitas cobras muito perigosas⁵, sem nunca ter encontrado nenhum destes animais; se levantou, continuou andando, coberta de farrapos, vagando na floresta sem trilha, até que, no oitavo dia, estava às margens do Bobonaza, você acusaria o autor do romance de falta de verossimilhança; mas um historiador só deve ao seu leitor a simples verdade. Essa verdade é atestada pelas cartas originais, que tenho em mãos, por

⁵ Vi, nestas paragens, onças, espécie das mais ferozes de tigre preto. Há também cobras, das espécies mais peçonhentas, como cascavéis, que os espanhóis chamam de *coral*, e a famosa surucucu, que é chamada em Caiena de 'Serpent Grage'.

les mains, de plusieurs Millionnaires de l'Amazone, qui ont pris part à ce triste evenement, dont je n'ai eu d'ailleurs que trop de preuves, comme vous le verrez par la fuite de ce récit. Ces malheurs ne seroient point arrivés, si Trifan n'eût pas été un commillionnaire infidele. Si, au lieu de s'arrêter à Loréto, il avoit porté mes lettres au Supérieur à la Laguna, mon épouse eût trouvé, comme son pere, le village de Canélos peuplé d'Indiens, & un canot prêt pour continuer sa route.

Ce fut donc le huit ou neuvieme jour, suivant le compte de Madame Godin, qu'après avoit quitté le lieu de la scene funeste, elle se trouva sur les bords du Bobonasa à la pointe du jour ; elle entendit du bruit à environ deux cents pas d'elle. Un premier mouvement de frayeur la fit d'abord se renfoncer dans le bois ; mais faisant réflexion que rien ne pouvoit lui arriver de pis que son état actuel, & qu'elle n'avoit par conséquent rien à craindre, elle gagna le bord, & vit deux Indiens qui pouffoient un canot à l'eau. Il est d'usage, l'orsqu'on met à terre pour faire nuit, d'échouer en tout ou partie les canots, pour éviter les accidens ; & en effet, un canot à flot pendant la nuit, & dont l'amarre casseroit, s'en iroit à la dérive ; &

vários Missionários do Amazonas, que participaram deste triste acontecimento, do qual tive provas mais do que suficientes, como você verá no restante do relato. Estes infortúnios não teriam acontecido, se Trifan não tivesse sido um comissionário infiel. Se, ao invés de parar em Loreto, ele tivesse levado minhas cartas ao Superior em Laguna, minha esposa teria encontrado, como seu pai, a aldeia de Canelos povoada por Índios, e uma canoa pronta para continuar sua viagem.

Foi, portanto, no oitavo ou nono dia, de acordo com o relato da Sra. Godin, que, após deixar o local da cena fatal, ela se encontrou às margens do Bobonaza ao amanhecer; ela ouviu um barulho a mais ou menos duzentos passos dela. Num primeiro movimento de susto, adentrou na floresta; mas pensando que nada pior poderia lhe acontecer do que seu estado atual, e que não tinha, então, nada a temer, ela voltou para a margem e viu dois Índios empurrando uma canoa para a água. É costume, após passar a noite em terra, colocar as Canoas fora d'água, para evitar acidentes. E de fato, uma canoa flutuando durante a noite, poderia se desamarrear e ficar à deriva; e o que seria de quem

que deviendroient ceux qui dorment tranquillement à terre ? Les Indiens apperçurent de leur côté Madame Godin, & vinrent à elle. Elle les conjura de la conduire à Andoas. Ces Indiens, retirés depuis longtemps de Canelos avec leurs femmes pour la contagion de la petite-vérole, venoient d'un abattis qu'ils avoient au loin, & descendoient à Andoas. Ils reçurent mon épouse avec des témoignages d'affection, la soignerent & la conduifirent à ce village. Elle auroit pu s'arrêter quelques jours, pour se reposer, & l'on peut juger qu'elle en avoit grand besoin ; mais indignée du procédé du Millionnaire à la merci duquel elle se trouvoit livrée, & avec lequel, pour cette raison même, elle se vit obligée de dissimuler, elle ne voulut pas prolonger son séjour à Andoas, & n'y eût pas même passé la nuit, si cela eût dépendu d'elle.

Il venoit d'arriver une grande révolution dans les missions de l'Amérique Espagnole, dépendantes de Lima, de Quito, de Charcas & du Paraguay, desservies & fondées par les Jésuites depuis un & deux siècles. Un ordre imprévu de la Cour de Madrid, les avoit expulsés de tous leurs colleges & de leurs missions. Ils avoient tous été arrêtés,

dorme tranquilamente em terra? Os Índios viram a Sra. Godin e foram até ela. Ela implorou-lhes que a levassem para Andoas. Estes Índios, que estavam fora de Canelos havia muito tempo com suas esposas por causa do contágio da varíola, vieram de um abrigo que eles tinham longe dali, e desceram para Andoas. Receberam minha esposa com afeto, cuidaram dela e a levaram para este vilarejo. Ela poderia ter parado por alguns dias para descansar, e podemos imaginar que ela estava muito necessitada desse descanso; mas, indignada com o procedimento do Missionário do qual dependia, e com quem, por esta mesma razão, foi obrigada a se esconder, ela não queria prolongar sua estadia em Andoas, e nem mesmo teria passado a noite lá se dependesse dela.

Uma grande revolução havia acabado de ocorrer nas missões da América espanhola, dependente de Lima, Quito, Charcas e do Paraguai, lideradas e fundadas pelos jesuítas há um ou dois séculos. Uma ordem imprevista da Corte de Madrid os havia expulsado de todos os colégios e missões. Todos haviam sido presos, embarcados e enviados

embarqués & envoyés dans les Etats du pape. Cet évènement n'avoit pas caulé plus de trouble que n'eût fait le changement d'un Vicaire de village. Les Jésuites avoient été remplacés par des Prêtres séculiers. Tel étoit celui qui remplissoit les fonctions de millionnaires à Andoas, & dont je cherche à oublier le nom. Madame Godin, dénuée de tout, & ne sachant comment témoigner sa reconnoissance aux deux Indiens qui lui avoient sauvé la vie, se souvint qu'elle avoit au col, suivant l'usage du pays, deux chaînes d'or du poids d'environ quatre onces; elle en donna une à chaque Indien, qui crut voir les cieux ouverts; mais le Millionnaire, en sa présence même, s'empara de deux chaînes, & les remplace, en donnant aux Indiens trois ou quatre aunes de cette grosse toile de coton fort claire, que vous savez qui se fabrique dans le pays, & qu'on nomme *Tucuyo*. Ma femme fut si irritée de cette inhumanité, qu'elle demanda à l'instant même un canot & un équipage, & partit dès le lendemain pour la Laguna. Une Indienne d'Andoas lui fit un jupon de coton, qu'elle envoya payer dès qu'elle fut arrivée à la Laguna, & qu'elle conserve précieusement, ainsi que les femelles des fouliers de ses freres, dont elle s'étoit fait des

aos Estados do Papa. Este evento não tinha causado mais distúrbios do que a mudança de um Vigário de aldeia. Os Jesuítas foram substituídos por Padres seculares. Foi um deles, que desempenhou as funções de missionário em Andoas, e cujo nome eu tento esquecer. A Sra. Godin, destituída de tudo, e sem saber como demonstrar sua gratidão aos dois Índios que haviam salvado sua vida, lembrou-se que tinha no pescoço, segundo o costume do país, duas correntes de ouro pesando cerca de quatro onças; ela deu uma para cada Índio, que achava, com isso, que via o céu se abrindo; mas o Missionário, na sua própria presença, apreendeu as duas correntes e as substituiu, dando aos Índios três ou quatro varas daquele tecido de algodão muito claro, que como sabe, fabricam no país, e que se chama *Tucuyo*. Minha esposa ficou tão irritada com essa desumanidade, que pediu uma canoa e uma tripulação e partiu no dia seguinte para Laguna. Uma índia de Andoas lhe fez um anágua de algodão, que ela mandou pagar assim que chegou em Laguna, e que ela guarda preciosamente, assim como as solas dos sapatos dos seus irmãos, com as quais fez sandálias: triste troféu que se tornou querido para mim e para ela.

fandales : triste monument qui m'est devenu cher ainfi qu'à elle.

Pendant qu'elle erroit dans les bois, son fidele Negre remontoit la riviere avec les lindiens d'Andoas, qu'il amenoit à son secours. Le fieur R..., plus occupé de ses affaires personnelles, que de presser l'expédition du canot qui devoit rendre la vie à ses bienfaiteurs, à peine arrivé à Andoas, en étoit parti avec son camarade & son bagage, & s'étoit rendu à Omaguas. Le Negre arrivé au carbet, où il avoit laissé sa maîtressè & ses freres, suivit leur trace dans les bois, avec les Indiens du canot, jusqu'à la rencontre des corps morts déjà infects & méconnoissables. A cet aspect, persuadés qu'aucun n'avoit échappé à la mort, le Negre & les Indiens reprirent le chemin du carbet, recueillirent tout ce qu'on y avoit laissé, & revinrent à Andoas avant que ma femme y fût arrivée. Le Negre, à qui il ne restoit plus de doute sur la mort de sa maitressè, alla trouver le Sieur R.... à Omaguas, & lui remit tous les effets dont il s'étoit chargé. Celui-ci n'ignoroit pas que M. de Grandmaison, arrivé à Loréto, y attendoit ses enfans avec impatience. Une lettre de Tristan que j'avois entre les mains, prouve même que mon beau-pere, informé

Enquanto ela vagava pela floresta, seu fiel negro subiu o rio com os Índios de Andoas para socorrê-la. O Sr. R., mais ocupado com seus assuntos pessoais do que com apressar a expedição da canoa, que devia salvar a vida dos seus benfeitores, mal tinha chegado a Andoas e partiu com seu camarada e sua bagagem, foi para Omáguas. O negro chegou à maloca onde havia deixado sua Senhora e seus irmãos, e seguiu seu rastro através da floresta, com os Índios da canoa, até encontrar os cadáveres, que já estavam sujos e irreconhecíveis. Neste aspecto, convencidos de que ninguém havia escapado da morte, o negro e os Índios pegaram o caminho de volta para a maloca, recolheram tudo o que haviam deixado e voltaram para Andoas antes da chegada da minha esposa. O negro, a quem não restavam mais dúvidas quanto à morte de sua Senhora, foi procurar o Sr. R. em Omáguas, e lhe entregou todas as coisas das quais ele havia se encarregado. Este último sabia que o Sr. de Grandmaison havia chegado a Loreto e estava esperando impacientemente por seus filhos. Uma carta de Tristan, que eu tenho em

de l'arrivée du Negre Joachim, recomandoit à Trifan de l'aller chercher & de le lui amener ; mais ni Trifan ni le Sieur R....ne jugerent pas à propos de satisfaire mon beau-pere; & loin de se conformer à son delir, le Sieur R....., de son autorité, renvoya le Negre à Quito, en gardant les effets qu'il avoit rapportés.

Vous savez, monsieur, que la Laguna n'est pas située sur le bord de l'Amazone, mais à quelques lieues en remontant le Guallaga, l'une des rivières qui grossissent ce fleuve de leurs eaux. Joachim congédié par le Sieur R...., n'eut garde d'aller rechercher à la Laguna sa maîtresse qu'il croyoit morte. Il retourna droit à Quito ; ce Negre est perdu pour elle & pour moi. Vous n'imaginerez pas quelle raison m'a depuis alléguée le Sieur R.... pour se disculper d'avoir renvoyé un domestique fidèle, & qui nous étoit si nécessaire. « Je craignois », me dit-il, qu'il ne "m'assassinât". Qui pouvoit, lui répliquai-je, vous donner un tel soupçon d'un homme dont vous connoissez le zèle & la fidélité ; & qui avoit navigué avec vous pendant long-temps ? Si vous craigniez qu'il ne vous vît de mauvais œil, & qu'il ne vous imputât la mort

minhas mãos, prova até mesmo que meu sogro, informado da chegada do negro Joachim, recomendava que Tristan fosse buscá-lo e trazê-lo até ele; mas nem Tristan nem o Sr. R. consideraram apropriado atender o pedido de meu sogro; e longe de satisfazer seu desejo, o Sr. R., por sua própria autoridade, enviou o negro de volta para Quito, conservando as coisas que ele trouxe.

Você sabe, senhor, que Laguna não se situa nas margens do Amazonas, mas a algumas léguas acima do Guallaga, um dos rios que deságuam nele. Joachim, que foi dispensado pelo Sr. R., não foi à procura de sua Senhora em Laguna por achar que estava morta. Voltou diretamente para Quito; este negro estava perdido para ela e para mim. Você não pode imaginar o motivo que o Sr. R. me deu para se desculpar por ter mandado embora um doméstico fiel e que era tão necessário para nós. "Eu temia" – me disse – "que ele me assassinasse". "Quem poderia" – respondi – "lhe dar tal suspeita de um homem cujo zelo e fidelidade você conhece, e que já navegou com você por muito tempo? Se você temia que ele lhe olhasse atravessado, e que o culpasse pela morte da sua Senhora, por que não o enviou

de la maîtresse, que ne l'envoyiez-vous à M. de Grandmaison, qui le réclamait, & qui n'étoit pas loin de vous? Que ne le faisiez-vous au moins mettre aux fers? Vous étiez chez le Gouverneur d'Omaguas, qui vous auroit prêté main-forte. J'ai de tout cela un certificat de M. d'Albanel, Commandant d'Oyapok, en présence de qui je fis ces reproches au Sieur R..., & ce certificat est légalisé par le Juge de Cayenne.

Pendant ce temps, Madame Godin, avec le canot & les Indiens d'Andoas, étoit arrivée à la Laguna, où elle fut reçue avec toute l'affabilité possible par le Docteur Roméro, nouveau Supérieur des Millions, qui, par ses bons traitements pendant environ six semaines qu'elle y séjourna, n'oublia rien pour rétablir sa santé fort altérée, & pour la distraire du souvenir de ses malheurs. Le premier soin du docteur Roméro fut de dépêcher un exprès au Gouverneur d'Omaguas, pour lui donner avis de l'arrivée de Madame Godin, & de l'état de langueur où elle se trouvoit. Sur cette nouvelle, le Sieur R..., qui lui avoit promis tous les soins, ne put se dispenser de la venir trouver, & lui apporta quatre aïnettes d'argent, un pot à boire, une jupe de velours, une de Perfiennne, une autre de taffetas,

ao Sr. de Grandmaison, que o reivindicou, e que não estava longe de você? Por que você não o colocou na corrente de ferro? Estava com o Governador de Omaguas, que teria lhe ajudado.”. Tenho um certificado do Sr. d'Albanel, Comandante de Oiapoque, na presença de quem fiz estas recriminações ao Sr. R., & este certificado foi legalizado pelo Juiz de Caiena.

Enquanto isso, a Sra. Godin, com a canoa e os Índios de Andoas, tinha chegado em Laguna, onde foi recebida com toda afabilidade possível pelo Dr. Romero, o novo Superior das Missões, que, por meio do seu bom tratamento durante as seis semanas que lá permaneceu, fez de tudo para restaurar a saúde da Sra. Godin, que estava muito debilitada, e para distraí-la da lembrança dos seus infortúnios. O primeiro cuidado do Doutor Romero foi enviar um mensageiro ao Governador de Omaguas para avisá-lo da chegada da Sra. Godin, e do estado de torpor em que ela se encontrava. Com a notícia, o Sr. R., que lhe prometeu todo o seu cuidado, não pôde deixar de procurá-la, e trouxe o que restara dos seus pertences: quatro pratos de prata, um pote de beber,

quelques linge & nipes, tant à elle qu'à ses freres, en ajoutant que tout le reste étoit pourri. Il oubloit que des bracelets d'or, que des tabatieres, des reliquaires d'or, & des pendants d'oreilles d'émeraudes ne pourrissent point, non plus que d'autres effets de cette nature, ou qui font dans le même cas. Si vous m'aviez ramené mon Negre, ajoute Madame Godin, je saurois de lui ce qu'il a fait des effets qu'il a dû trouver dans le carbet. A qui voulez-vous que j'en demande compte ? Allez, monsieur, il ne m'est pas possible d'oublier que vous êtes l'auteur de mes malheurs & de mes pertes ; prenez votre parti je ne puis plus vous garder en ma compagnie. Mon épouse n'étoit que trop bien fondée ; mais les instances de M. Roméro, à qui elle n'avoit rien à refuser, & qui lui représenta que si elle abandonnoit le Sieur R..., il ne fauroit que devenir, triompher de sa répugnance., & elle consentit enfin à permettre au Sieur R..., de la fuivre.

Quand Madame Godin fut un peu rétablie, M. Roméro écrivit à M. de Grandmaison qu'elle étoit hors de danger, qu'il eût à lui envoyer Trifan, pour la conduire à bord de la barque de Portugal. Il écrivit

uma saia de veludo, uma da Pérsia, outra de tafetá, algumas roupas de casa e trapos, tanto dela quanto de seus irmãos, acrescentando que todo o resto estava podre. Ele esqueceu que pulseiras de ouro, caixas de rapé, relicários de ouro e brincos de esmeralda não apodrecem, assim como outras coisas desta natureza, ou do mesmo tipo. “Se você tivesse trazido meu negro de volta para mim,” – acrescentou a Sra. Godin – “eu saberia por ele o que ele fez com as coisas que deve ter encontrado na maloca. A quem você quer que eu peça para prestar contas? Senhor, não posso esquecer que é o senhor o autor dos meus infortúnios e das minhas perdas; tome seu rumo, não posso mais mantê-lo em minha companhia.”. Minha esposa estava certa; mas os apelos do Sr. Romero, a quem ela não poderia recusar nada, e que lhe disse que se ela abandonasse o Sr. R., ele não saberia o que fazer, venceram a sua relutância, e ela finalmente concordou em permitir que o Sr. R. ficasse com ela.

Assim que a Sra. Godin estava um pouco recuperada, o Sr. Romero escreveu ao Sr. de Grandmaison que ela estava fora de perigo e que devia enviar Tristan para levá-la a bordo do barco de Portugal. Ele também

auffi au Gouverneur, qu'il avoit représenté à Madame Godin', dont il louoit le courage & la piété, qu'elle ne faisoit que de commencer un long & pénible voyage, quoiqu'elle eût déjà fait quatre cents lieues & plus ; qu'il lui en restoit quatre ou cinq fois autant jusqu'à Cayenne ; qu'à peine échappée à la mort, elle alloit s'exposer à de nouveaux risques; qu'il lui avoit offert de la faire reconduire en toute sûreté à Riobamba sa résidence; mais qu'elle lui avoit répondu qu'elle étoit étonnée de la proposition qu'il lui faisoit; que Dieu l'avoit préservée seule des périls où tous les siens avoient succombé; qu'elle n'avoit d'autre désir que de joindre son mari; qu'elle ne s'étoit mise en route qu'à cette intention, & qu'elle croiroit contrarier les vues de la Providence, en rendant inutile l'assistance qu'elle avoit reçue de ses deux chers Indiens & de leurs femmes, ainsi que tous les secours que lui-même, M. Roméro, lui avoit prodigués ; qu'elle leur devoit la vie à tous, & que Dieu seul pouvoit les récompenser. Ma femme m'a toujours été chère ; mais de pareils sentiments m'ont fait ajouter le respect à la tendresse. Tristan n'arrivant point, M. Roméro, après l'avoir attendu inutilement, arma un canot, & donna ordre de conduire

escreveu ao Governador, que ele havia apresentado à Sra. Godin, cuja coragem e piedade elogiou, que ela estava apenas começando uma longa e difícil jornada, apesar de já ter viajado quatrocentas léguas ou mais; que ela ainda tinha que percorrer quatro ou cinco vezes mais a mesma distância para ir a Caiena; que, tendo escapado por pouco da morte, ela iria se expor a novos riscos; que ele havia se oferecido para que ela fosse levada de volta a Riobamba, sua residência, com total segurança; mas ela respondeu que estava espantada com sua proposta; que Deus a havia preservado dos perigos aos quais seus familiares haviam sucumbido; que ela não tinha outro desejo senão o de se encontrar com o seu marido; que ela tinha partido apenas com essa intenção, e que ela acreditava que estaria frustrando a Providência, tornando inútil a assistência que havia recebido de seus dois queridos Índios e suas esposas, bem como toda a ajuda que ele mesmo, Sr. Romero, lhe havia providenciado; que ela devia a sua vida a todos e que somente Deus poderia recompensá-los. Minha esposa sempre foi querida por mim; mas tais sentimentos me fizeram acrescentar respeito à ternura. Como Tristão não tinha

Madame Godin à bord du bâtiment du Roi de Portugal, fans s'arrêter en aucun endroit. Ce fut alors que le Gouverneur d'Omaguas, sachant qu'elle descendoit le fleuve, & ne devoit mettre à terre nulle part, envoya un canot à sa rencontre, avec quelques rafraîchissements.

Le Commandant Portugais, M. de Rebello, en ayant eu avis, fit armer une pirogue commandée par deux de ses soldats, & munie de provisions, avec ordre d'aller au-devant de Madame Godin. Ils la joignirent au village de Pévas. Cet officier, pour remplir plus exactement encore les ordres du Roi son maître, fit remonter avec beaucoup de peine son bâtiment, en doublant les rameurs, jusqu'à la Mission Espagnole de Loréto, où il la reçut à son bord. Elle m'a assuré que, depuis ce moment jusqu'à Oyapok, pendant le cours d'environ mille lieues, rien ne lui manqua pour les commodités les plus recherchées ni pour la chère la plus délicate ; à quoi elle ne pouvoit s'attendre, ce qui n'a peut-être pas d'exemple dans une pareille navigation, provisions de vins & de liqueurs pour elle, dont elle ne fait aucun usage, abondance

chegado ainda, o Sr. Romero, depois de ter esperado por ele em vão, armou um barco e deu ordens para levar a Sra. Godin a bordo do navio do Rei de Portugal, sem parar em nenhum lugar. Foi então que o Governador de Omaguas, sabendo que ela estava descendo o rio, e que não deveria parar em nenhum lugar, enviou um barco para encontrá-la, com alguns refrescos.

O Comandante português, Sr. de Rebello, ao ser informado disso, armou uma piroga comandada por dois dos seus soldados, e provida de mantimentos, com ordens para ir ao encontro da Sra. Godin. Eles a encontraram na aldeia de Pebas. Este oficial, para cumprir mais exatamente as ordens do Rei, seu mestre, levou seu navio com grande dificuldade, duplicando os remadores, até a Missão Espanhola de Loreto, onde ele a recebeu a bordo. Ela me garantiu que, daquele momento até Oyapoque, durante cerca de mil léguas, não lhe faltou nenhuma das comodidades mais procuradas, nem a comida mais delicada; que ela nem esperava por isso, e que talvez não tenha exemplo igual em uma navegação desse tipo, com reserva de vinhos e licores para ela, dos quais ela não fez uso, abundância de caça e peixe, por

de gibier & de poisson, au moyen de deux canots qui prenoient les devants de la galiote. M. le Gouverneur du Para avoit envoyé des ordres dans la plupart des postes, & de nouveaux rafraichissements.

J'oublois de vous dire que les souffrances de mon épousé n'étoient pas finies ; qu'elle avoit le pouce d'une main en fort mauvais  tat. Les épines qui y étoient entrées dans le bois, & qu'on n'avoit pu encore extirper, y avoient formé un abcès ; le tendon & l'os même étoient endommagés. On parloit de lui couper le pouce. Cependant, à force de soins & de topiques, elle en fut quitte pour les douleurs de l'opération par laquelle on lui tira quelques esquilles à San-Pablo, & pour la perte du mouvement de l'articulation du pouce. La galiote continua à route à la forteresse de Curupa, que vous connoissez, à soixante lieues environ au-dessus du Para. M. de Martel, Chevalier de l'Ordre du Christ, Major de la garnison du Para, y arriva le lendemain par ordre du Gouverneur, pour prendre le commandement de la galiote, & conduire Madame Godin au fort d'Oyapok. Peu après le d bouquement du fleuve, dans un endroit de la côte o  les courans

meio de duas canoas que tomaram a dianteira da galeota. O Governador do Pará enviou ordens para a maioria dos postos, e novos refrescos.

Esqueci de lhe dizer que o sofrimento de minha esposa ainda não tinha acabado; que o polegar de uma das suas mãos estava muito ruim. Espinhos que entraram na floresta, e que ainda não havia sido possível remover, formaram um abcesso; o tend o e até mesmo o osso foram danificados. Falou-se em lhe cortar o polegar. No entanto, graças aos cuidados, ela não foi poupada da dor da cirurgia, na qual algumas lascas foram removidas em San Pablo, e da perda de movimento na articula o do polegar. A galeota continuou sua viagem para a fortaleza de Curupá, que o Sr. conhece, cerca de sessenta léguas acima do Pará. O Sr. de Martel, Cavaleiro da Ordem de Cristo, Major da guarni o do Pará, chegou lá no dia seguinte por ordem do Governador, para assumir o comando da galeota, e conduzir a Sra. Godin ao forte de Oiapoque. Pouco após a foz do rio, num lugar na costa onde as correntes são mui-

font très violents⁶, il perdit une de ses ancras ; & comme il eût été imprudent de s'exposer avec une seule, il envoya sa chaloupe à Oyapok chercher du secours, qui lui fut aussitôt envoyé.

A cette nouvelle, je sortis du port d'Oyapok, sur une galiotte qui m'appartenait, avec laquelle j'allai croiser sur la côte, à la rencontre du bâtiment que j'atteignis, le quatrième jour, par le travers de Mayacaré; & ce fut sur son bord, qu'après vingt ans d'absence, d'alarmes, de traverses & de malheurs réciproques; je rejoignis une épouse chérie, que je ne me flattois plus de revoir. J'oubliai, dans ces embrassements, la perte des fruits de notre union, dont je me félicite même, puisqu'une mort prématurée les a préservés du sort funeste qui les attendait, ainsi que leurs oncles, dans les bois de Canelos, sous les yeux de leur mère, qui n'auroit sûrement pas survécu à ce spectacle⁷. Nous

⁶ A l'embouchure d'une rivière dont le nom Indien, corrompu à Cayenne, est le Carapa pourri.

⁷ Ma dernière fille étoit morte de la petite vérole, dix-huit mois avant le départ de sa mère, de Riobamba, âgée de dix-huit à dix-neuf ans. Elle étoit née trois mois après mon départ de la province de Quito; & c'étoit par une de vos lettres de Paris, que j'en reçus la nouvelle à Cayenne, en 1752.

to violentas⁶, perdeu uma de suas âncoras; e como seria imprudente expor-se com uma só, ele mandou seu barco para Oiapoque em busca de ajuda, que foi imediatamente enviada para ele.

Com esta notícia, deixei o porto de Oiapoque numa galeota que me pertencia e, com a qual fui cruzar a costa, para encontrar a embarcação que alcancei, no quarto dia, pelo travessão de Maiacaré; e foi a bordo dela que, após vinte anos de ausência, sustos, travessias e infortúnios mútuos, voltei para minha amada esposa, a quem pensei que não veria novamente. Esqueci, nos seus abraços, da perda dos frutos de nossa união, pela qual chego até a ficar feliz, pois uma morte prematura os salvou do destino fatal que os esperava, assim como aos seus tios, na floresta de Canelos, sob os olhos de sua mãe, que provavelmente não teria sobrevivido a este espetáculo⁷.

⁶ Na foz de um rio cujo nome indiano, corrompido em Caiena, é "Carapa pourri" [carapa (andioba) podre].

⁷ Minha filha caçula morreu de varíola dezoito meses antes de sua mãe deixar Riobamba. Tinha entre dezoito e dezenove anos. Nasceu três meses após minha saída da província de Quito; e foi através de uma de suas cartas de Paris que recebi a notícia em Caiena em 1752.

mouillâmes à Oyapok, le 22 Juillet 1770. Je trouvai en M. de Martel un Officier aulli distingué par ses connoissances, que par les avantages extérieurs. Il possède presque toutes les langues de l'Europe, la latine même fort bien, & pourroit briller sur un plus grand théâtre que le Para. Il est d'origine Française, de l'illustre famille dont il porte le nom. J'eus le plaisir de le posséder pendant quinze jours à Oyapok, où M. de Fiedmond, Gouverneur de Cayenne, à qui le Commandant d'Oyapok donna avis de son arrivée par un exprès, dépêcha aulli-tôt un bateau avec des rafraichissements. On donna au bâtiment Portugais une carene dont il avoit besoin, & une voiture propre à remonter la côte contre les courants. M. le Commandant d'Oyapok donna à M. de Martel un pilote-côtier, pour l'accompagner jusq' à la frontiere. Je me proposois de le conduire jusquelà dans ma galiote ; mais il ne me permit pas de le suivre plus loin que le cap d'Orange. Je le quittai avec tous les sentiments que m'avoient inspirés, ainfi qu'à mon épouse, les procédés nobles & les attentions fines qu'elle & moi avions éprouvés de cet Officier & de sa généreuse nation. J'y avois été préparé dès mon précédent voyage.

Ancoramos em Oiapoque em 22 de julho de 1770. Encontrei o Sr. de Martel, um Oficial tão distinto por seu conhecimento quanto por suas vantagens externas. Ele domina quase todas as línguas da Europa, o latim até muito bem, e poderia brilhar num teatro maior do que o do Pará. É de origem francesa, da illustre família cujo nome carrega. Tive o prazer de tê-lo por quinze dias em Oiapoque, onde o Sr. de Fiedmond, Governador de Caiena, a quem o Comandante de Oiapoque avisou de sua chegada por mensageiro, despachou sem demora um barco com refrescos. O navio português recebeu o casco que precisava, e um motor adequado para subir a costa a contracorrente. O Comandante de Oiapoque deu ao Sr. de Martel um piloto para acompanhá-lo até a fronteira. Propus levá-lo com minha galeota; mas ele não me permitiu segui-lo além do Cabo Orange. Deixei-o com todos os sentimentos que havia inspirado em mim e em minha esposa pelo tratamento nobre e pelas atenções delicadas que ela e eu recebemos deste Oficial e da sua generosa nação. Eu estava preparado para isto desde a minha viagem anterior.

J'aurois dû vous dire plutôt, qu'en descendant l'Amazone, l'année 1749, sans autre recommandation pour les Portugais, que le souvenir de la nouvelle que vous aviez répandue à votre passage en 1743, qu'un de vos Compagnons de voyage prendroit la même route que vous, je fus reçu dans tous les établissements du Portugal, par les Millionnaires & tous les Commandants des Forts, avec toute l'affabilité possible. J'avois fait, en passant à San-Pablo, l'acquisition d'un canot, sur lequel j'avois descendu le fleuve jusqu'au Fort de Curupa, d'où j'écrivis au Gouverneur du Grand Para, M. François Mendoza Gorjaô, pour lui faire part de mon arrivée, & lui demander la permission de passer de Curupa à Cayenne, où je comptois me rendre en droiture. Il m'honora d'une réponse si polie, que je n'hésitai pas de quitter ma route, & à prendre un très-long détour pour l'aller remercier, & lui rendre mes devoirs, Il me reçut à bras ouverts, me logea, ne permit pas que j'eusse d'autre table que la sienne, me retint huit jours, & ne voulut pas me laisser partir avant qu'il ne partît lui-même pour Saint-Louis de Maranao, où il alloit faire sa tournée. Après son départ, je remontai à Curupa, avec mon canot, escorté d'un autre plus grand, que m'avoit donné le Commandant

Eu deveria ter-lhe dito antes que, quando descí o Amazonas em 1749, sem nenhuma outra recomendação para os portugueses além da lembrança da notícia que você espalhou quando passou em 1743, que um de seus Companheiros de viagem tomaria a mesma rota que você, fui recebido em todos os estabelecimentos de Portugal pelos Missionários e todos os Comandantes dos Fortes com toda afabilidade possível. Ao passar por San-Pablo, adquiri uma canoa, na qual descí o rio até o Forte de Curupá, de onde escrevi ao Governador do Grão-Pará, o Sr. François Mendoza Gorjão, para informá-lo de minha chegada, e pedir-lhe permissão para passar de Curupá para Caiena, para onde pretendia ir direito. Ele me honrou com uma resposta tão educada que eu não hesitei em deixar minha rota e fazer um longo desvio para ir agradecê-lo e cumprir meu dever. Ele me recebeu de braços abertos, me deu alojamento, não me permitiu sentar em outra mesa que não fosse a dele, me manteve lá por oito dias e não quis me deixar sair antes de ele mesmo partir para São Luís do Maranhão, onde iria fazer sua ronda. Após sua partida, subi para Curupá, com minha canoa, escoltado por outra maior, que o Comandante deste

de ce Fort, pour descendre au Para, qui, comme vous l'avez remarqué, est sur une grande riviere, qu'on a pris mal-à-propos pour le bras droit de l'Amazone, avec laquelle la riviere de Para communique par un canal naturel, creulé par les marées qu'on nomme *Tagipuru*. Je trouvai à Curupa une grande pirogue qui m'attendoit, armée par ordre du Gouverneur de Para, commandée par un Sergent de la Garnison, & armée de quatorze rames, pour me conduire à Cayenne, où je me rendis par Macapa, en côtoyant la rive gauche de l'Amazone jusqu'à son embouchure, sans faire, comme vous, le tour de la grande île de Joanes ou de Marajo. Après un pareil traitement, reçu sans recommandation expresse, à quoi ne devois-je pas m'attendre depuis que S. M. T. S. avoit daigné donner des ordres précis pour expédier un bâtiment jusqu'à la frontiere de ses états, & destiné à recevoir ma famille, pour la transporter à Cayenne?

Je reviens à mon récit. Après avoir pris congé de M. de Martel sur le cap d'Orange, avec toutes les démonstrations d'usage en pareil cas entre les marins, je revins à Oyapok, d'où je me rendis à Cayenne.

Forte me deu para descer até o Pará que, como você notou, fica num grande rio, que foi confundido com o braço direito do Amazonas, com o qual o rio do Pará se comunica por um canal natural, cavado pelas marés, que se chama Tagipurú. Encontrei em Curupá uma grande piroga à minha espera, armada por ordem do Governador do Pará, comandada por um Sargento da Guarnição, e armada com catorze remos, para me levar a Caiena, aonde fui via Macapá, pela margem esquerda do Amazonas até sua foz, sem fazer a volta, como você faz, em torno da grande ilha de Joanes ou Marajó. Após tal tratamento, recebido sem recomendação expressa, o que poderia esperar uma vez que a S. M. T. S. tinha dado ordens precisas para despachar um navio para a fronteira de seus estados, e destinado a receber minha família, a fim de transportá-los para Caiena?

Retorno à minha história. Depois de ter me despedido do Sr. de Martel no Cabo Orange, com todas as manifestações habituais entre marinheiros, voltei a Oiapoque, de onde fui para Caiena.

Il ne me manquoit plus que d'avoir un procès que j'ai gagné bien inutilement. Tristan me demandoit le salaire que je lui avois promis de 60 livres par mois. J'offris de lui payer dix-huit mois, qui étoient le temps au plus qu'auroit duré son voyage, s'il eût exécuté sa commission. Un Arrêt du Conseil Supérieur de Cayenne, du 7 Janvier dernier, l'a condamné à me rendre compte de sept à huit mille francs d'effets que je lui avois remis, déduction faite de 1080 livres que je lui offrois pour dix-huit mois de salaire entre nous convenus. Mais ce malheureux, après avoir abusé de ma confiance, après avoir causé la mort de huit personnes, en comptant l'Indien noyé, & tous les malheurs de mon épouse ; après avoir dissipé tout le produit des effets que je lui avois confiés, reftoit insolvable ; & je n'ai pas cru devoir augmenter mes pertes, en le nourrissant en prison.

Je crois, MONSIEUR, avoir satisfait à ce que vous désiriez. Les détails où je viens d'entrer m'ont beaucoup coûté ; en me rappelant de douloureux souvenirs. Le procès contre Tristan, & les maladies de ma femme depuis son arrivée à Cayenne, qui n'étoient que la fuite de ce qu'elle avoit souffert, ne m'ont pas permis

Só faltava um processo, que eu ganhei em vão. Tristan me pediu o salário que lhe prometi de 60 libras por mês. Ofereci-me para pagar-lhe dezoito meses, que era o tempo máximo que sua viagem duraria, se ele tivesse cumprido sua missão. Uma Decisão do Conselho Superior de Caiena, de 7 de janeiro passado, condenou-o a prestar conta de sete a oito mil francos das coisas que eu havia deixado sob sua responsabilidade após dedução de 1080 libras que lhe oferecia por dezoito meses de salário acordado entre nós. Mas este infeliz, depois de ter abusado de minha confiança, depois de ter causado a morte de oito pessoas, contando com o Índio afogado, e todas as desgraças de minha esposa; depois de ter dissipado todos os bens que lhe havia confiado, continuava irreduzível, e eu não pensei que fosse necessário aumentar minhas perdas; alimentando-o na cadeia.

Acredito, SENHOR, que satisfiz seus desejos. Os detalhes que acabo de lhe dar me custaram muito ao trazerem de volta lembranças dolorosas. O julgamento contra Tristan e as doenças da minha esposa desde sua chegada em Caiena, que eram apenas a continuação do que ela havia sofrido, não me permitiram

de l'exposer, plutôt que cette année, à un voyage de long cours par mer. Elle est actuellement avec son père dans le sein de ma famille, où ils ont été reçus avec tendresse. M. de Grandmaison ne songeoit pas à venir en France ; il ne vouloit que remettre la fille à bord du bâtiment Portugais ; mais, le voyant dans un âge avancé, les enfants pérís, pénétré de la plus vive douleur, il abandonna tout, & s'embarqua avec elle, chargeant son autre gendre, le Sieur Savala, résident aussi à Riobamba, des effets qu'il y avoit laissés. Quelques soins que l'on se donne pour égayer mon épouse, elle est toujours triste : les malheurs lui sont toujours présents. Que ne ma-t-il pas coûté pour tirer d'elle les éclaircissements dont j'avois besoin, pour les exposer à mes Juges dans le cours de mon procès ! Je conçois même qu'elle m'a tû, par délicatesse, des détails dont elle voudroit perdre le souvenir & qui ne pouvoient que m'affliger. Elle ne vouloit pas même que je poursuivisse Trifan, laissant encore agir sa compassion, & suivant les mouvements de sa piété envers un homme si malhonnête & si injuste.

expô-la antes deste ano a uma longa viagem por mar. Ela está atualmente com seu pai no seio de sua família, onde foram recebidos com ternura. O Sr. de Grandmaison não pensava em voltar para a França; só queria colocar sua filha a bordo do navio português; mas, vendo-se em idade avançada, sem filhos, e cheio da mais profunda tristeza, abandonou tudo, e embarcou com ela, confiando a seu outro genro, o Sr. Savala, também residente em Riobamba, os pertences que deixou para trás. Seja qual for o cuidado que se tome para animar minha esposa, ela está sempre triste: seus infortúnios continuam presentes. Quanto me custou obter dela os esclarecimentos que eu precisava, para apresentá-los aos Juizes durante meu julgamento! Posso até imaginar que, por delicadeza, escondeu de mim detalhes que ela gostaria de esquecer, e que só poderia me angustiar. Ela não queria que eu processasse Tristan, ainda por compaixão, e seguindo os movimentos de sua piedade para com um homem tão desonesto e injusto.